

Roleplay interpretación judicial 1

Duración: 05:25.

Calidad: alta.

Dificultad: alta.

Intervienen

Juez, denunciante (Monika Müller) y letrada.

Contexto

Fragmento del interrogatorio realizado a Monika Müller, una mujer italiana que vive en Vigo, quien denuncia a Alexandra Dresdner y Carina Räth por haberla amenazada y haber entrado en su casa.

Juez: Vamos a celebrar a continuación el juicio de faltas n.º 427 del año 2010. Comparece como denunciante Monika Müller y como acusados Alexandra Dresdner y Carina Räth. Tras la desestimación de la petición de prescripción del caso, realizada por la letrada de los acusados, pasamos al interrogatorio de la denunciante. Por favor, acérquese al micro. ¿Recuerda la denuncia que interpuso el 14 de marzo de este año?

Monika: Sí, la ricordo.

Juez: Denunció a estas personas por amenazas.

Monika: Sí.

Juez: ¿Sigue viviendo en la misma dirección que en aquella fecha?

Monika: Sí, vivo lì da tre anni. All'inizio vivevamo tutti insieme, poi però Alexandra ha sposato Carina così mia moglie ed io abbiamo pensato che fosse meglio per loro vivere da sole, perché Carina era già stata sposata e aveva avuto una figlia dal precedente matrimonio.

Juez: ¿Cuándo empezaron los problemas y son con los dos acusados o solo con alguno de ellos?

Monika: Dopo che se ne sono andate, ho iniziato ad avere problemi con Alexandra che entrava in casa mia e Carina mi minacciava per telefono.

Juez: ¿Qué fue exactamente lo que le dijo?

Monika: Mi disse che se io e la mia famiglia non avessimo lasciato la casa, saremmo morti tutti perché loro erano state le prime a vivere lì.

Juez: ¿Qué ocurrió después?

Monika: Dopo circa 90 giorni ho incontrato Alexandra a Santiago.

Juez: ¿Qué ocurrió allí?

Monika: Aveva una busta di plastica con una bottiglia di vodka e mi minacciò, dicendomi che se non avessi lasciato Vigo, mi avrebbe costretta a bere l'intera bottiglia, mi avrebbe lasciato sotto un ponte, e avrebbe ucciso tutta la mia famiglia. Aveva anche uno di quei martelli che si trovano sugli autobus.

Juez: ¿Cuál fue su reacción entonces?

Monika: Ho iniziato a gridare e un uomo che era lì vicino mi ha visto e ha cominciato ad avvicinarsi a noi, così sono scappata e ho preso un autobus.

Juez: ¿Ha habido algún otro incidente?

Monika: Spesso si trova vicino a casa mia, urlando e minacciando mio figlio. Non può nemmeno andare a scuola per colpa loro.

Juez: ¿Es la primera denuncia que pone contra estas personas?

Monika: Ho denunciato altre volte a causa delle minacce e dei furti in casa mia.

Juez: ¿Fueron anteriores o posteriores?

Monika: Anteriori.

Juez: ¿Han sido condenadas por alguna de ellas?

Monika: No.

Juez: El día que recibe la llamada, ¿puede asegurar que la persona que la amenazaba era Carina o solo lo cree?

Monika: Sì, glielo posso assicurare. Mia nuora si trovava accanto a me, può testimoniare.

Juez: ¿Tiene testigos de los hechos?

Monika: Sì.

Juez: ¿Están aquí hoy?

Monika: No, non ci sono.

Juez: ¿No ha venido acompañada?

Monika: No, sono venuta da sola.

Juez: Bien, ahora conteste a las preguntas de la letrada.

Letrada: Dice que las denunció anteriormente porque le habían entrado en casa y que fueron condenadas...

Monika: Sì, ho denunciato diverse volte, ma non sono mai state giudicate colpevoli per mancanza di prove.

Letrada: En Santiago, ¿estaba usted sola?

Monika: Sì, stavo cercando lavoro.

Letrada: Un hombre se le acercó cuando gritó, ¿no?

Monika: Era lontano, ma iniziò a camminare verso la nostra direzione.

Letrada: ¿Ha venido ese señor?

Monika: No, non gli ho parlato, sono scappata per prendere l'autobus.

Letrada: Afirma que esta mujer ha roto el coche de su hijo, pero ¿tiene pruebas de ello?

Monika: No, non ho nessuna prova, ma so che è stata Alexandra. Sua madre mi disse che aveva rotto i finestrini con il martello preso dall'autobus.

Letrada: Esta mujer, Alexandra, ¿es su sobrina?

Monika: No, è una lontana parente.

Letrada: ¿No es usted la hermana de la madre de Alexandra?

Monika: No, non lo sono.

Letrada: ¿Tuvo algún problema con la madre de Alexandra?

Monika: No.

Letrada: ¿No es cierto que el día anterior a que usted pusiese la denuncia, Alexandra denunció a su hijo por unas lesiones?

Monika: Penso di sì, ma non ne sono sicura.

Letrada: Dice que ha recibido llamadas telefónicas. ¿Conserva alguna de ellas?

Monika: No, non ho più quel telefono. Me lo hanno rubato.

Letrada: Esto ocurrió un mes antes de que pusiera la denuncia.

Monika: Sì, circa.

Letrada: ¿Por qué esperó tanto?

Monika: Inizialmente ho provato a porre fine al mio rapporto con loro, ho persino messo delle griglie metalliche alle finestre di casa mia. Non volevo avere niente a che fare con loro, ma dopo quello che è successo a Santiago ho dovuto presentare la denuncia.

Letrada: ¿Un mes después?

Monika: Sì.